

Human Rights

حقوق الانسان

Four necessary components of the term “Human Rights”

اربعة عناصر اساسية لمصطلح “حقوق الانسان”

UNIVERSAL

شامل

INDIVISIBLE

غير قابل للانقسام

ENTITLEMENT

يعطي حقا

INTERRELATED

يكون على علاقة متبادلة

Human Rights

The values human rights advance for every man and woman

- Liberty and Equality
- The value of self-determination from the right to be part of political, familial, cultural, and religions decisions that affect your life
- The opportunity and right to achieve your full capabilities

حقوق الانسان

قيم حقوق الانسان

تقدم الى كل رجل وامرأة

الحرية والمساوات

قيم تقرير المصير

حق المشاركة في القرارات السياسية-
العائلية- الحضارية- والدينية التي تؤثر
على حياتك

الفرصة والحق في احراز كامل قابلياتك

What are women's human rights?

This means women's rights to true equality, including enjoyment of all human rights. This means that governments have an obligation to remove all public and private obstacles preventing women from being able to reach their full capabilities, including as equal partners, in political life. It also includes gender specific human rights such as those associated with pregnancy.

ماذا نعني بحقوق الانسان للمرأة

ان هذا يعني حقوق المرأة في المساوات الحقيقية- ومن ضمنها التمتع بكل الحقوق الانسانية. وهذا يعني بان على الحكومات الالتزام بازالة كل العراقيل العامة والخاصة التي تمنع المرأة من قابلية الارتقاء بكامل قدراتها- ومن ضمنها كونها شريك ند في الحياة السياسية. وكذلك تتضمن حقوق الانسان الخاصة بالجنس مثل تلك المرافقة للحمل.

What does it mean to have a universal human right?

It means that every woman or man has certain basic legal rights that are supreme over contrary laws, policies, or customs of:

ماذا يعنى بحق الانسان الشامل؟

ان هذا يعنى بان لكل امراة او رجل حقوق قانونية اساسية وهي اعلى من القوانين الضد، السياسات، او الاعراف الخاصة بكل من:

- Husband الزوج
- Family العائلة
- Parents/Father الاباء / الاب
- Religious group or leader جماعات الدين او القادة
- Culture/tradition/custom الثقافة / العادة / العرف
- Village القرية
- Tribe القبيلة
- Ethnic group المجاميع العرقية
- Political party الحزب السياسي

HOW HUMAN RIGHTS GET RECOGNIZED

A GROWING CROSS-CULTURAL
CONSENSUS OF THE MORAL
LEGITIMACY OF THE RIGHT

PROTECTION OF THE RIGHT IS
EMBODIED IN A UN TREATY

AFTER A SET NUMBER OF COUNTRY
RATIFICATIONS THE TREATY COMES
INTO FORCE

AS BINDING INTERNATIONAL LAW THE
TREATY IS OBLIGATORY FOR STATES
TO ENFORCE

THE TREATY LAW BECOMES DOMESTIC
LAW

INTERNATIONAL COURTS, UN
MONITORING COMMITTEES, DOMESTIC
COURTS AND POLITICAL BODIES
ENFORCE THE RIGHT

كيفية الاقرار بحقوق الانسان

عدد كبير من الحضارات المتقابلة تتفق على مشروعية معنوية لهذا الحق.

ان حماية هذا الحق ينتظم في المعاهدة.

تصبح المعاهدة نافذة المفعول بعد اشتراك عدد معين من الدول.

تصبح المعاهدة ملزمة للتطبيق في الدول كقانون دولي ملزم.

يصبح قانون المعاهدة قانون داخلي.

المحاكم الدولية- لجان هيئة الرقابة الخاصة الامم المتحد-محاكم العائلة والهيئات السياسية لتففيذ الحق.

Human Rights

How human rights norms become binding law

- National Constitutions.
- Binding court decisions by the highest national court
- Ratification of international human rights treaties
- Binding decisions by international or regional tribunals or influential opinions by UN bodies monitoring human rights treaties
- Customary international law – global consensus over a right

حقوق الانسان

كيف تصبح معايير حقوق الانسان قانون ملزم

- الدساتير الوطنية.
- قرارات المحاكم الملزمة للمحكمة الوطنية العليا.
- تصديق المعاهدات الخاصة بحقوق الانسان العالمية
- قرارات ملزمة من قبل محاكم دولية وقانونية.
- او اراء مؤثرة من قبل هيئة الامم المتحدة في رقابة معاهدات حقوق الانسان.
- قانون العادات الدولي- اجمع عالمي على وجود الحق.

Forces used (or misused) to undermine human rights:

قوى تم استخدامها او اسيء استخدامها في اضعاف حقوق الانسان

- NATIONALISM
- TERRITORIAL SOVEREIGNTY
- FUNDAMENTALISM
- TRIBALISM
- PATRIARCHY

القومية.
السيادة الاقليمية.
مذهب المتعصبين.
القبلية.
النظام الابوي.

Women have the right to be political decision-makers at every stage of development:

- TRANSITIONAL JUSTICE
- TRANSITIONAL GOVERNMENTS
- CONSTITUTION DRAFTING AND RIGHTS ENFORCEMENT LAWS
- MILITARY AND PEACEKEEPING DECISIONS
- PEACE AND SECURITY ISSUES
- ECONOMIC DEVELOPMENT PRIORITIES
- WOMEN DETERMINING THE DEFINITION OF A LEGITIMATE DEMOCRACY

النساء لديهم الحق في صناعة القرار السياسي في كل مرحلة من مراحل التطور

الحكومات الانتقالية.

وضع مسودة الدستور وقوانين خاصة بتنفيذ الحقوق.

قوانين عسكرية واخرى خاصة بحفظ الامن.

قضايا تخص الامن والسلام.

افضلية التطوير الاقتصادي.

نساء تحدد تعريف ماهية النزاع من اجل الديمقراطية.

Women's human rights
turn private suffering into
public wrongs

حقوق انسانية المرأة تحول الالم
الشخصي الى ظلم عام

- TORTURE VERSUS RAPE
- MURDER VERSUS HONOR KILLING
- PUBLIC TERRORISM VERSUS PRIVATE TERRORISM/DOMESTIC VIOLENCE

التعذيب مقابل الاغتصاب.

الجريمة مقابل القتل من اجل الشرف.

الارهاب العام مقابل الارهاب الخاص.

الارهاب/ العنف داخل الاسرة.

Systemic violation of women's rights

Pity or Power?

Women (and children) as victims:

- Refugees
- Child soldiers
- Victims of domestic violence/honor killings
- Genocide/Rape/Forced pregnancy as ethnic cleansing
- Trafficking/Prostitution

Remedy – Concrete measures to ensure women are half of the judiciary, military, parliaments, police force, united nations security council, all international tribunals, and the World Bank.

What is more effective in the long term – humanitarian aid and a pledge to enforce laws against violators, or transfer of power to the “victim” class?

اعتداء منتظم على حقوق المرأة

الرحمة ام القوة؟

النساء والاطفال هم الضحايا

اللاجئين

الجنود الاطفال

ضحايا اغف العائلي وغسل العار

القتل الجماعي/ الاغتصاب/ المل بالقوة لتطهير العرق

المتاجرة بالنساء/ البغاء

الوسيلة الشرعية لاسترداد الحق- مقاييس اساسية تضمن كون المرأة نصف القضاء-الجيش- البرلمان- الشرطة- مجلس الامن في الامم المتحدة- جميع المحاكم الدولية وبنك العالم.

وماهو مؤثر على المدى الطويل- المساعدة الانسانية والضمان في تنفيذ القوانين ضد المنتهكين للقانون- او نقل القوى ووضعها تحت تصنيف الضحية؟

Context

International law, including human rights laws, enforces a patriarchal system of rights:

- Regulates relations between states and international organizations, both of which are characterized by an extremely low representation of women
- Reinforces public/private dichotomy
- Relegates women's concerns to "domestic" realm of national law

Where international human rights law permits international community to interfere into national law to protect human rights, it has limited itself to issues of concern to men.

سياق الموضوع

يتضمن القانون الدولي على حقوق الانسان.

ينظم العلاقات بين الدول والمؤسسات الدولية-
وان كلاهما يتمثلان بنسبة حضور منخفضة من
النساء.

تعزير الانقسام العام والخاص الس قسامين.

يبعد شؤون النساء عن المجال الخاص بالعائلة المتعلقة
بالقانون الوطني.

حيث يسمح قانون حقوق الانسان العالمي للمجتمع الدولي
بالتدخل مع القانون الوطني لحماية حقوق الانسان- فقد تم
حصرها بالقضايا المتعلقة بالرجل.

CEDAW

Definition of Inequality:

“the term ‘discrimination against women’ shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.” (Article I)

اتفاقية استقصاء كل اشكال التمييز ضد المرأة

تعريف عدم المساواة:

مصطلح التمييز ضد المرأة يعني كل اشكال التمييز- استقصاء او تحديد على اساس الجنس والذي له تاثير او يهدف الى اضعاف او الغاء الاعتراف بممارسة المرأة وعلى قدم المساوات مع الرجل في المسائل الزوجية وحقوق الانسان في الحرية في المسائل السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية. المادة الاولى.

Potential Uses

استخدامات محتملة

- Judicial enforcement in national courts
- Shadow Reporting
- National Lobbying Efforts
- International Litigation
- Cases before CEDAW Committee
- Public Education Campaigns

تطبيق القضاء في المحاكم الوطنية.
تقارير ايضاحية مساعدة.
جهود مناورات وطنية.
منازعات دولية.
دعاوى مرفوعة من قبل لجنة
س.ي.د.و.
حملات تثقيفية عامة.

National-level lobbying effort

- Impacting constitutional reform processes
- Drafting legislation
- Influencing public policy
- Carrying out state and local advocacy
- Pushing states to eliminate reservations
- Implementing outcome of litigation at national level
- Use to organize women's and other civil society groups

جهود مناورات على صعيد وطني

مراحل تاثير الاصلاحات الدستورية.

وضع مسودة التشريع.

التاثير على السياسة العامة.

تنفيذ الدفاع المحلي والدولي.

دفع الدول الى ابعاد التحفظات.

تنفيذ نتيجة النزاع على المستوى الوطني.

حق تنظيم النساء وعناصر من المجتمع المدني.



**The hands that rock the cradle
can secure the earth**

الايادي التي تهز المهد تحمي الكرة الارضية من الخطر

International Law, Women and Human Rights

Baghdad, March 2006



Why women leaders must make enforcing rights and transforming the judiciary (domestic & international) a priority?

لماذا يجب على النساء القادة ان يعملوا على تنفيذ الحقوق
وتحويل النظام القضائي (الداخلي و العالمي) كحق اولوي

Because there is limited use in...

بسبب الاستخدام المحدود في ...

Having women rights guaranties
in the national, regional, and
international agreements/ legal
instruments

الحصول على ضمانات لحقوق المرأة في
الاقليم الوطني والاتفاقات الدولية/
المستندات القانونية

Only enforceable rights result in
changing political, cultural and
legal norms around women

If there is no clear and
accessible means of
enforcement

في حالة عدم وجود وسائل قاهرة
سهلة المنال وواضحة

فقط نتائج الحقوق المفروضة بالقوة لتغيير
المعايير السياسية- الثقافية والقانونية التي

تخص المرأة

Democracy – does “it” really help women?

Democracies are rights oriented

But

1. Mainstream rights go first
2. Judiciaries do not change
3. Women do not access power

هل تساعد الديمقراطية المرأة حقاً؟

الديمقراطيات هي حقوق مكيفة وفقاً للحقائق والأوضاع

لكن

حقوق الاتجاه السائد لها أسبقية القضاء لا يتغير النساء لا يدينوا من السلطة

New Constitutions, new democratic regimes, new passing of human rights laws: then...judicial reinforcement of old sexist stereotypes. Some shameful examples

Poland: "Decent women don't get raped".

South Africa: Rapist father got minimum penalty because of his gentle rape.

Spain: Victim of domestic violence murdered by their husband after continuous failed attempts to get judicial protection.

Colombia: Papal decrees quoted in abortion decisions.

Australia: " Women sleep their way to the top", according to a judge evaluating changes of sexual harassment.

Thailand: for murder of his wife with an umbrella, professor receives a two- year sentence in order to care for his children.

دساتير جديدة- انظمة ديمقراطية جديدة-
تشريعات جديدة لقوانين حقوق الانسان:
ومن ثم... التعزيزات القضائية للمقولبات
الجنسية القديمة. بعض الامثلة المخزية

بولندا: " المرأة المحترمة لاغتصب".

جنوب افريقيا: الاب المعتصب يحصل على عقوبة ادنى
بسبب اغتصابه بشكل رقيق.

اسبانيا: ان ضحايا العنف العالي المقتولين من قبل
ازواجهم بعد محاولات مستمرة فاشلة في الحصول على
حماية قضائية.

كولومبيا: ان المراسيم البابوية منصوص عليها في قرارات
الاجهاض.

استراليا: " ان النساء يحصلون على مراكز عالية من خلال
ممارسة الجنس مع اي شخص كان"- اعتمادا على
القاضي الذي قيم التعديلات في التحرشات الجنسية.

تايلند: من اجل قتل زوجته باستخدام الشمسية- تم الحكم على
الاستاذ بسنتين في السجن من اجل الاعتناء باولاده.

The possibility of judicial commitment to equality

Rape as torture, war crime, and genocide

The impact of judicial initiative at the highest courts.

The potential of implicit or explicit alliances between the judiciary and women's rights advocates.

The impact of judicial decisions on the advancement of women's rights in international law.

امكانية احالة القضاء الى المساواة

ان الاغتصاب كالتعذيب- جريمة الحرب- والقتل الجماعي

تاثير المبادرات القضائية في المحاكم العليا

احتمالية التحالف الصريح او الضمني بين القضاء وانصار حماية حقوق المرأة.

تاثير القرارات القضائية على تقدم حقوق المرأة في القانون الدولي.

Female Judges and Members of International Tribunals and Major International Institutions

Court/Institution	Number of Women
Iraq Special Tribunal	1 of 63 Judges (2%)
International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (including Ad Litem judges)	9 of 43 judges (21%)
International Criminal Tribunal for Rwanda (including Ad Litem judges)	9 of 25 judges (36%) ICTR Vice-President Arlette Ramaroson Previous ICTR President Navenethem Pillay
International Criminal Court	7 of 18 (39%) First Vice-President Judge Akua Kuenyehia
Special Court for Sierra Leone (including alternate judges)	2 of 10 judges (20%)
East Timor: Commission for Reception, Truth, and Reconciliation	2 of 7 national commissioners (29%)
European Court of Human Rights	12 of 45 judges (27%)
European Court of Justice	5 of 34 judges (15%)
European Court of First Instance	9 of 26 judges (35%)
International Court of Justice	1 of 15 judges (7%) President Rosalyn Higgins

The possibilities of judicial commitment to equality

- The Spanish Constitutional Court and the exceptions of illegal abortion.
 - the interpretations of "health."
- The Polish Constitutional Court reveals the discriminatory effects of paternalistic "protections" of women.
- The South African Constitutional Court recognizes the positive duty of the State to protect women from violence.
- Australian judges decide in favor of single women's right to access IVF treatments.
- The one and only women's rights case to reach the Thai Constitutional Court recognized married women's choice to adopt or not their husband's last name.
- The Colombian Constitutional Court recognizes historical discrimination towards women and enforces equality through quotas of women in public high level positions.

امكانيات احالة القضاء الى لجنة تشريعية تنظر بالمساوات

- المحكمة الاسبانية الدستورية واستثناءات الاجهاض غير القانوني.
 - تفسيرات للصحة.
- تظهر المحكمة البولندية الدستورية تاثيرات التمييز في الطريقة الابوية لحماية المرأة.
- تمييز المحكمة الدستورية في جنوب افريقيا الدور الايجابي للدولة في حماية المرأة من العنف.
- يقرر القضاة الاستراليين لمصلحة حقوق المرأة العزباء امكانية الحصول على علاجات التخصيب خارج الجسم.
- ان القضية الوحيدة في قضية حقوق المرأة التي وصلت الى المحكمة الدستورية التايلندية اقرت بحرية اختيار امراة المتزوجة لتتبنى الاسم الاخير لزوجها او لا.
- اقرت المحكمة الدستورية الكولومبية التمييز العنصري عبر التاريخ اتجاه المرأة و اجبرت على المساواة من خلال الحصة النسبية للنساء في المراكز العامة ذات المستوى العالي.

The strategic approach to the judiciary

Enforcement of rights is not seen as being political.

Tools for leaders (not only lawyers).

Promoting cross- fertilization among regions and disciplines.

Innovative and strategic ways to enforce women's rights through the judiciary.

ستراتيجية الاقتراب من القضاء

وضع الحقوق موضع التنفيذ لا يمكن ان يتصور كموضوع سياسي. وسائل للقادة (وليس خاصة بالمحامين فقط).

تشجيع التخصيب المهجن فيما بين الاقاليم والانظمة.

وسائل استراتيجية ومبتكرة لفرض حقوق المرأة عن طريق القضاء.

International justice

القضاء الدولي

Regional or international courts.

Treaty Monitoring Bodies.

Promoting progressive human rights standards.

المحاكم الدولية والاقليمية.

المعاهدات تراقب الهيئات.

تشجيع معايير حقوق الانسان التقدمية.

Monitoring and criticizing judicial decisions

مراقبة وانتقاد القرارات القضائية

Observatories and databases.
Political accountability.
Acknowledging good decisions.
Denouncing prejudiced enforcement.

نقاط مراقبة وقواعد بيانات.
مسؤولية سياسية.
الإقرار بالقرارات الجيدة.
شجب القرارات المجحفة الموضوعة موضع
تنفيذ.

Monitoring and lobbying the
appointment of gender
sensitive judges and for
gender balance

Recruiting women judicial
candidates and training
lawyers, judges on human
rights

Judicial schools.

Law school.

Government schools.

مراقبة والتأثير على اعضاء الهيئة
التشريعية لتعيين قضاة من جنس حساس
وللعادلة بين الجنس
تطويع النساء للترشيحات القضائية و
تدريب المحامين- القضاة فيما يتعلق
بحقوق الانسان

مدارس قضائية.

مدارس قانونية.

مدارس حكومية.

Women's eyes must be on Justice

تتطلب العدالة مراقبة المرأة بعناية

International Law, Women and Human Rights

Baghdad, March 2006

